

Vládní návrh,

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
s ratifikací**

**Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o vzájemné ochraně
vyměněných utajovaných informací**

Návrh

U S N E S E N Í

Senátu Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o vzájemné ochraně vyměněných utajovaných informací

Senát

vyslovuje souhlas s ratifikací Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o vzájemné ochraně vyměněných utajovaných informací.

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT

Důvody uzavírání smluv o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Ekonomické, vojenské a politické vztahy České republiky (dále jen „ČR“) s sebou přinášejí nutnost výměny utajovaných informací (dále jen „UI“). Vzhledem k tomu, že neexistuje žádná multilaterální smlouva, která by tuto problematiku upravovala, a to ani mezi členskými státy NATO nebo EU, je nutné právní rámec pro výměnu a vzájemnou ochranu národních UI v mezinárodním styku zajišťovat prostřednictvím bilaterálních smluv.

Při stanovování priorit v této oblasti vychází Národní bezpečnostní úřad (dále jen „Úřad“) z praktické potřeby výměny UI s konkrétními státy v souladu se zahraničněpolitickými zájmy ČR. Smlouvy o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva o UI“) jsou sjednávány jen s těmi státy, které prokáží schopnost zajistit poskytnutým českým UI alespoň takovou úroveň ochrany, jako jim poskytuje ČR. K dnešnímu dni byly tyto smlouvy sjednány s Bulharskou republikou, Estonskou republikou, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Státem Izrael, Litevskou republikou, Lotyšskou republikou, Spolkovou republikou Německo, Polskou republikou, Ruskou federací, Slovenskou republikou, Ukrajinou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska. V působnosti Ministerstva obrany byly navíc sjednány smlouvy o vzájemné ochraně vojenských UI s Jihoafrickou republikou, Norským královstvím, Rumunskem, Spojenými státy americkými (při sjednávání Dohody o změně byla gesce svěřena Úřadu) a Švédským královstvím.

Spolupráce v oblasti bezpečnosti

V průběhu přistupování Rumunska k NATO Úřad poskytoval Rumunsku pomoc při budování systému ochrany UI (právní úprava ochrany UI, zkušenosti s institucionálním zajištěním této ochrany a s fungováním ústředního registru a jednotlivými oblastmi bezpečnosti - personální, průmyslová, administrativní, fyzická a INFOSEC). Úřad poskytuje rumunské straně asistenci, zejména v oblasti TEMPEST (ochrana před kompromitujícím elektromagnetickým vyzařováním) a nakládání s UI stupně utajení NATO ATOMAL.

Výměna UI mezi ČR a Rumunskem je v současné době upravena v Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkající se ochrany vojenských utajovaných skutečností podepsaného v Bukurešti dne 17. července 2000. Toto ujednání již nevyhovuje současné situaci, protože i po svém doplnění Dodatkovým protokolem k Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícímu se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsaném v Bukurešti dne 17. července 2000 z roku 2006 neupravuje některé důležité otázky jako je vzájemné uznávání bezpečnostních oprávnění nebo spolupráce při provádění bezpečnostního řízení. Navíc je předmětné Ujednání omezeno pouze na UI vojenského charakteru.

Vzhledem k tomu, že Rumunsko je členským státem NATO a EU, a tudíž i spojencem ČR, a s ohledem na výše uvedené lze usuzovat, že intenzifikující se bilaterální spolupráce bude vyžadovat výměnu UI. Sjednání Smlouvy o UI se v tomto kontextu jeví jako výhodné pro obě strany.

Ochrana UI je v Rumunsku upravena zákonem č. 182/2002 o ochraně utajovaných informací a prováděcími předpisy vydanými formou nařízení vlády - Národními standardy pro ochranu rumunských utajovaných informací (č. 585/2002), Pravidly pro ochranu utajovaných informací NATO v Rumunsku (č. 353/2002) a Národními standardy pro ochranu utajovaných

informací stupně utajení VYHRAZENÉ (č. 781/2002). Zákonem č. 343/2005 byla do rumunského systému ochrany UI začleněna i ochrana UI EU.

UI se dělí do čtyř stupňů utajení podle újmy, která by byla způsobena jejich vyzrazením, zneužitím nebo ztrátou: STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ (PŘÍSNĚ TAJNÉ), STRICT SECRET (TAJNÉ), SECRET (DŮVĚRNÉ), SECRET DE SERVICIU (VYHRAZENÉ). Přístup k UI je umožněn toliko osobám, které jsou prověřeny pro příslušný stupeň utajení a mají „need-to-know“, tj. přístup k UI nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti.

Národním bezpečnostním úřadem ve smyslu předpisů NATO je v Rumunsku Národní úřad registru utajovaných informací (dále jen „ORNISS“), který vykonává působnost centrálního registru UI a má koordinační a normotvornou úlohu ve všech oblastech ochrany UI jako je průmyslová, personální, administrativní, fyzická a informační bezpečnost. ORNISS je podřízen přímo rumunskému předsedovi vlády. ORNISS dále iniciuje a koordinuje bezpečnostní řízení fyzických osob a podnikatelů, přičemž samotné šetření je prováděno pověřenými bezpečnostními úřady (Ministerstvo obrany, Ministerstvo vnitra a administrativní reformy, vnější civilní zpravodajské služby a vnitřní civilní zpravodajské služby).

Výše uvedená rumunská právní úprava ochrany UI je plně v souladu se standardy NATO a EU.

Návrh na sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o vzájemné ochraně vyměněných UI (dále jen „Smlouva“) byl iniciován českou stranou. Expertní jednání bylo dvoukolové. Za českou stranu se jednání účastnili zástupci oddělení mezinárodní spolupráce a odboru právního a legislativního Úřadu. Rumunská delegace byla tvořena zástupci ORNISS, Ministerstva obrany, Ministerstva vnitra a administrativní reformy, Ministerstva zahraničí, vnější civilní zpravodajské služby a vnitřní civilní zpravodajské služby.

Česká delegace expertů při jednání o návrhu Smlouvy postupovala v souladu se vzorovou směrnicí pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI. Při jednání bylo dosaženo stanoveného cíle - umožnit výměnu UI mezi smluvními stranami a zajistit jejich odpovídající ochranu. Za tímto účelem se obě smluvní strany zavazují poskytovat vyměněným UI alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují UI národním. Zejména se zavazují, že přístup k UI poskytnutým druhou smluvní stranou neumožní neoprávněným subjektům nebo třetím stranám. Návrh Smlouvy dále upravuje srovnatelnost opatření při nakládání s UI a opatření, která mají neoprávněným subjektům znemožnit nebo ztížit přístup k UI. Návrh Smlouvy také obsahuje ustanovení upravující podmínky, za kterých si smluvní strany vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění vydaná příslušnými bezpečnostními úřady podle vnitrostátních právních předpisů. Výslovně jsou určeny orgány smluvních stran kompetentní v otázkách ochrany UI, které jsou příslušné k provádění této smlouvy. Dále jsou stanoveny vzájemné notifikační povinnosti a formy spolupráce (zejména při provádění bezpečnostních řízení).

Lze konstatovat, že při expertních jednáních byly zájmy ČR prosazeny v největší možné míře. Vzhledem ke členství Rumunska v EU a NATO je sjednání předložené Smlouvy plně v souladu se zahraničně-politickými zájmy ČR.

Informace o souhlasném stanovisku rumunské strany

Rumunská strana s návrhem textu Smlouvy vyslovila souhlas bez výhrady. V současné době v Rumunsku probíhají vnitrostátní schvalovací procedury, které následně umožní podpis Smlouvy.

Charakteristika Smlouvou přijímaných závazků

Název

Na základě žádosti rumunské strany byl název textu smlouvy pozměněn na smlouvu o vzájemné ochraně vyměněných UI.

Preambule

Preambule deklaruje přání smluvních stran zajistit vzájemnou ochranu UI vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními osobami jejich států.

Článek 1 - Účel a působnost smlouvy

Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu UI vyměněným mezi smluvními stranami, nebo vytvořeným v rámci spolupráce smluvních stran nebo veřejnoprávních a soukromoprávních osob jejich států. Smlouva se nevztahuje na výměnu UI v souvislosti s přímou spoluprací mezi českými a rumunskými zpravodajskými službami, která probíhá zvláštními kanály. Pravidla ochrany UI stanovená Smlouvou se ale vztahují i na UI předané v rámci spolupráce zpravodajských služeb. Explicitní stanovení výjimky z působnosti této Smlouvy bylo do textu vloženo na základě žádosti rumunské strany. Česká strana souhlasila, neboť předmětné ustanovení je plně v souladu s § 77 odst. 2 zákona č. 412/2005 o ochraně utajovaných informací a o bezpečnostní způsobilosti.

Článek 2 - Vymezení pojmů

V zájmu zajištění jednotného výkladu jsou pro účely Smlouvy definovány následující pojmy: „utajovaná informace“, „utajovaná smlouva“, „poskytující strana“, „přijímající strana“, „bezpečnostní incident“ a „třetí strana“.

UI se rozumí jakákoli informace, dokument nebo materiál, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle právních předpisů státu některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, neoprávněnému zničení, zneužití, poškození nebo ztrátě, a který byl takto označen. Utajovanou smlouvou se rozumí smlouva, která obsahuje UI, nebo v souvislosti s níž může k přístupu k UI dojít.

Poskytující stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která je původcem a poskytovatelem UI. Přijímající stranou se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která přijme UI. Bezpečnostním incidentem je jednání nebo opomenutí v rozporu s vnitrostátními právními předpisy, které má nebo může mít za následek vyzrazení, neoprávněné zničení, zneužití, poškození nebo ztrátu UI. Třetí stranou se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

Článek 3 – Národní bezpečnostní úřady

V článku 3 jsou výslovně uvedeny národní bezpečnostní úřady, tj. orgány smluvních stran odpovědné za výkon státní správy v oblasti ochrany UI a za provádění Smlouvy. V ČR je takovým úřadem Národní bezpečnostní úřad a v Rumunsku je to ORNISS.

Smlouva upravuje práva a povinnosti osob a některá její ustanovení patří mezi tzv. „*self-executing*“. To znamená, že předpokládá výkon těchto práv bez dalšího. V souladu s principy právní jistoty a veřejnosti je vhodné, aby orgány, které budou v konkrétních případech rozhodovat o těchto právech a povinnostech, byly v textu Smlouvy výslovně určeny. Na žádost druhé strany byly do textu vloženy i adresy těchto úřadů. Vzhledem k tomu je ve Smlouvě i ustanovení upravující vzájemné informování o kontaktních údajích v případě jejich změny.

Článek 4 - Stupně utajení

UI poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Na základě úrovně ochrany poskytované smluvními stranami národním UI jednotlivých stupňů utajení je dovozena jejich rovnocennost, která je vyjádřena v tabulce.

Článek 5- Přístup k utajovaným informacím

Ochrana UI sestává z opatření v několika oblastech bezpečnosti. Základním principem v oblasti personální bezpečnosti je umožnit přístup k UI pouze těm osobám, které splňují podmínky stanovené právními předpisy. Okruh osob vychází z principu „*need-to-know*“, tj. přístup je umožněn toliko osobám, které ho nezbytně potřebují k výkonu své funkce, služby nebo pracovní činnosti, a požadavků na osobnostní způsobilost a bezpečnostní spolehlivost dané osoby. Toto řešení vychází z reciprocity a předpokládá znalost okruhu osob, které podle vnitrostátních právních předpisů druhé smluvní strany mají mít přístup k UI.

Článek 6 – Pravidla ochrany utajovaných informací

Smluvní strany se zavazují, že v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijmou veškerá opatření nezbytná k zajištění ochrany UI, které jim budou podle Smlouvy poskytnuty. Článek dále stanoví základní principy, které mají tuto ochranu zajistit.

Přijímající strana zajistí, že přijatá UI je označena rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4. Základní povinností přijímající strany je dále zajistit přijaté UI stejnou úroveň ochrany jakou poskytuje národním UI rovnocenného stupně utajení. Srovnatelná úroveň ochrany UI vychází z rovnocennosti stupňů utajení. Přijímající strana dále nesníží stupeň utajení přijaté UI ani jej nezruší bez písemného souhlasu poskytující strany.

Přijímající strana použije UI pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, přičemž poskytující strana může určit zvláštní požadavky spojené s poskytnutím UI. Přijímající strana neposkytne UI třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

Poskytující strana informuje přijímající stranu o změnách stupně utajení poskytnuté UI.

Článek 7 - Bezpečnostní spolupráce

Uzavření smlouvy předchází důkladná analýza právní úpravy ochrany UI a její aplikace ve smluvních státech. Smlouvy jsou prováděny národními bezpečnostními úřady. Ať se jedná o vzájemné informační povinnosti o změnách právní úpravy, struktury orgánů, které se podílejí na zajišťování ochrany UI, bezpečnostních rizicích nebo dalších změnách, které mohou mít vliv na ochranu UI, uznávání bezpečnostních oprávnění, povolování návštěv nebo řešení sporů, smluvní strany předpokládají, že mezi národními bezpečnostními úřady bude probíhat intenzivní komunikace, že otázky společného zájmu budou konzultovány a při hledání řešení budou spolupracovat. Za tímto účelem mohou národní bezpečnostní úřady uzavírat bezpečnostní ujednání o zvláštních technických aspektech týkajících se vzájemné spolupráce podle Smlouvy.

V průběhu bezpečnostního řízení může vzniknout potřeba dožádat informace týkající se účastníka řízení od bezpečnostního úřadu cizí moci. Z tohoto důvodu se stanovuje povinnost spolupráce národních bezpečnostních úřadů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení. Spolupráce Úřadu s úřadem cizí moci při provádění bezpečnostního řízení je výslovně umožněna ustanovením § 138 odst. 1 písm. k) zákona č. 412/2005 Sb. Povinnost Úřadu provádět úkony v bezpečnostním řízení na žádost bezpečnostního úřadu členského státu EU nebo smluvního partnera je stanovena ustanovením § 110 odst. 2 zákona č. 412/2005 Sb.

Splnění podmínek pro přístup k UI je ověřováno v bezpečnostním řízení, jehož výsledkem je vydání rozhodnutí. Za účelem usnadnění mobility fyzických osob, které jsou oprávněny k přístupu k UI, a podpory rozvoje obchodních vztahů, které předpokládají nebo při kterých dochází k výměně UI, si smluvní strany tam, kde jsou podmínky pro přístup k UI srovnatelné a bezpečnostní řízení probíhá za srovnatelných podmínek, uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Uznávání předpokládá a formální požadavky pro něj stanoví § 62 zákona č. 412/2005 Sb.

Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů uznaných v souladu s článkem 7 odstavce 4 Smlouvy, zejména v případech jejich zrušení.

Za účelem usnadnění elektronické komunikace si smluvní strany vzájemně uznají certifikaci informačních a komunikačních systémů užívaných pro ukládání a zpracovávání přijatých UI. V případě jejich propojení bude kryptografické řešení odsouhlaseno oběma smluvními stranami.

K usnadnění dosažení těchto cílů se smluvní strany dohodly, že smlouva bude prováděna v anglickém jazyce.

Článek 8 - Utajované smlouvy

Hospodářské vztahy, při kterých vznikají UI nebo dochází k jejich výměně, předpokládají uzavírání smluv, které jsou označeny jako utajované. Tyto smlouvy jsou uzavírány a prováděny podle vnitrostátních právních předpisů upravujících ochranu UI příslušné smluvní strany.

Na žádost si národní bezpečnostní úřady smluvních stran potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.

Smluvní strany budou provádět v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy bezpečnostní inspekce subjektů umístěných na území jejich států s cílem zajistit, že bezpečnostní předpisy upravující ochranu UI jsou nadále dodržovány.

Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky včetně seznamu UI a stupňů jejich utajení. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany na území jejíhož státu bude utajovaná smlouva prováděna. Vzhledem k tomu, že tento článek předpokládá komunikaci národních bezpečnostních úřadů, nebylo zde explicitně stanoveno, že povinnost zaslat kopii bezpečnostních pokynů se ukládá národnímu bezpečnostnímu úřadu druhé smluvní strany.

Na utajované vedlejší smlouvy (subkontrakty) se vztahují obdobná pravidla jako na smlouvy hlavní.

Článek 9 - Předávání utajovaných informací

UI si smluvní strany předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

Článek 10 - Překlad, reprodukce a zničení

Reprodukce (kopie, výpis, opis) a překlady UI musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením (označení blíže určující podmínky poskytnutí UI, tj. vymezení okruhu distribuce UI - např. *Restricted – releasable to Ministry of Defense* nebo dobu utajení UI - např. *Vyhrazené - utajovat do....*) a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní UI. Vyhotovený překlad UI musí být navíc opatřen poznámkou v jazyce překladu, která vysvětluje, že obsahuje UI druhé smluvní strany. Účelem tohoto ustanovení je zajistit, že z UI

je zřejmé, kdo je poskytovající stranou, a tedy podle jaké vnitrostátní právní úpravy se nakládání s touto UI řídí.

V souladu s principem kontroly původce lze překlad nebo reprodukci UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ vyhotovit pouze s předchozím písemným poskytovající strany. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum. Nutný předchozí písemný souhlas s vyhotovováním překladu nebo reprodukce UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ je plně v souladu s ustanovením § 21 odst. 6 zákona č. 412/2005 Sb.

Součástí tohoto článku je ustanovení týkající se ničení UI. UI stupně utajení DŮVĚRNÉ / SECRET a vyššího může být zničena pouze s předchozím písemným souhlasem poskytovající strany, přičemž UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ nesmí být zničena vůbec a musí být vrácena poskytovající straně.

Článek 12 - Návštěvy

Režim návštěv je standardní procedurou vycházející z bezpečnostních předpisů NATO, která zjednodušuje spolupráci předpokládající poskytování UI mezi ústředními orgány státní správy, ozbrojenými silami nebo pracovníky společností participujícími na utajovaných smlouvách. Cílem je zajistit, že přístup k UI bude umožněn toliko osobám, které jsou držiteli osvědčení fyzické osoby pro přístup k UI příslušného stupně utajení. V případě návštěv je rozhodující přístup k UI bez ohledu na to, zda-li k němu dojde v budově státní instituce nebo při cvičení ve vojenském prostoru. Vždy je však nutné definovat subjekt, který bude poskytovatelem UI. Jedná se tedy o institut personální bezpečnosti a nikoliv fyzické bezpečnosti.

Osoba zašle žádost o povolení návštěvy národnímu bezpečnostnímu úřadu svého domovského státu. Tento na žádosti certifikuje, že je osoba držitelem příslušného osvědčení fyzické osoby a následně ji zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu státu, na jehož území se nachází subjekt, který bude navštíven. Národní bezpečnostní úřad hostitelského státu žádost zpracuje a povolí nebo zamítne návštěvu.

V ČR lze podle zákona č. 412/2005 Sb. přístup k UI umožnit pouze tehdy, je-li fyzická osoba držitelem osvědčení pro přístup k UI nebo v případech, kdy Úřad uzná bezpečnostní oprávnění vydané úřadem cizí moci, který má ve své kompetenci ochranu UI. Povolení návštěvy je tedy v ČR provázeno i provedením uznání bezpečnostního oprávnění.

Národní bezpečnostní úřady se však mohou dohodnout i na jiném režimu povolování návštěv, zejména jedná-li se o osoby podle § 58 zákona č. 412/2005 Sb.

Žádost o povolení návštěvy se předkládá prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň třicet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy povolena ve lhůtě kratší na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů.

Žádost o povolení návštěvy obsahuje:

- jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
- pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
- potvrzení o osvědčení fyzické osoby, jeho platnosti a stupně utajení informací k nimž je návštěvník oprávněn mít přístup;
- datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
- účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení UI, ke kterým je přístup vyžadován;

- název, adresu, telefonní/faxové číslo a e-mail a kontaktní osobu subjektu, který má být navštíven;
- datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu zasílajícího žádost.

Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou povoleny opakované návštěvy, přičemž tento seznam je platný po dobu nepřesahující dvanáct měsíců. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších podrobnostech opakovaných návštěv.

Článek 12 – Bezpečnostní incidenty

Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo. Smluvní strana, na jejímž území k incidentu došlo, zahájí bezodkladné vyšetřování incidentu, přičemž si může vyžádat spolupráci národního bezpečnostního úřadu druhé smluvní strany. Národní bezpečnostní úřad smluvní strany na jejímž území k incidentu došlo písemně informuje národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku řízení nebo šetření.

Článek 13 - Náklady

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

Článek 14 - Výklad a řešení sporů

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo působnosti této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

Článek 16 - Závěrečná ustanovení

Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1.

Dnem vstupu této Smlouvy v platnost se zároveň ukončuje platnost Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícího se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsaného v Bukurešti dne 17. července 2000. Veškerým UI, které byly podle tohoto ujednání poskytnuty, bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou.

Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena po šesti měsících následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně. Veškerým UI poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Zajištění provádění Smlouvy

Odpovědnost za implementaci této Smlouvy mají v ČR Národní bezpečnostní úřad a v Rumunsku ORNISS. Tyto instituce jsou ve Smlouvě uvedeny jako národní bezpečnostní úřady a jejich funkce je jasně definována.

Dopad na státní rozpočet

Smlouva byla sjednána tak, že se nepředpokládají zvyšující dopady na schválené rozpočtové kapitoly státního rozpočtu.

Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu ČR a mezinárodně-právními závazky ČR (včetně práva a bezpečnostních standardů EU). Z právních předpisů EU se jedná zejména o rozhodnutí Rady EU 2001/264/ES ze dne 19. března 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí, kterým byly přijaty bezpečnostní předpisy Rady a dále rozhodnutí Komise 2001/844/ES ze dne 29. listopadu 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí. Smlouva dále reflektuje obecně uznávané principy a uzance mezinárodního práva.

Odůvodnění kategorizace navrhované Smlouvy

Vzhledem k tomu, že Smlouva má upravovat věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, a dále práva a povinnosti osob, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv schválené usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004 se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie. Smlouva má však na výslovnou žádost druhé strany vnější atributy smlouvy vládní, neboť je v Rumunsku sjednávána na této úrovni.

Smlouva byla podepsána v Bukurešti dne 31. března 2010 ředitelem Národního bezpečnostního úřadu Ing. Dušanem Navrátilem a generálním ředitelem ORNISS Prof. Dr. Mariusem Petrescu.

V Praze dne

předseda vlády

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU RUMUNSKA
O
VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
VYMĚNĚNÝCH UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a vláda Rumunska (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními osobami jejich států, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ÚČEL A PŮSOBNOST SMLOUVY

1. Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaným informacím vyměněným nebo společně vytvořeným v rámci spolupráce mezi smluvními stranami, nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními osobami jejich států.
2. Tato Smlouva se nevztahuje na výměnu informací v souvislosti s přímou spoluprací mezi zpravodajskými službami států obou smluvních stran.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy se rozumí:

- a) **Utajovanou informací** jakákoliv informace, dokument nebo materiál, který, bez ohledu na svoji formu, vyžaduje podle právních předpisů státu některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, neoprávněnému zničení, zneužití, poškození nebo ztrátě, a který byl takto označen;
- b) **Utajovanou smlouvou** smlouva, která obsahuje utajovanou informaci nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít;
- c) **Poskytující stranou** smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která je původcem a poskytovatelem utajované informace;
- d) **Přijímající stranou** smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob státu této smluvní strany, která přijme utajovanou informaci;
- e) **Bezpečnostním incidentem** jednání nebo opomenutí v rozporu s vnitrostátními právními předpisy, které má nebo může mít za následek vyzrazení, neoprávněné zničení, zneužití, poškození nebo ztrátu utajované informace;
- f) **Třetí stranou** stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými na vnitrostátní úrovni za provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

Na Popelce 2/16

Praha 56

ČESKÁ REPUBLIKA

v Rumunsku:

Guvernul României

Oficiul Registrului Național al Informațiilor

Secrete de Stat

Str. Mureș nr.4 sect.1

București

ROMÂNIA

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí jakékoli významné změny v oficiálních kontaktních údajích.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v České republice	v Rumunsku	v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
TAJNÉ	STRICT SECRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	SECRET	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím vyměněným podle této Smlouvy lze umožnit v souladu s právními předpisy státu příslušné smluvní strany pouze osobám k tomu oprávněným, jejichž povinnosti, výkon práce, funkce nebo služby takový přístup nezbytně vyžadují.

ČLÁNEK 6 PRAVIDLA OCHRANY UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana podnikne náležitá opatření k ochraně přijaté utajované informace.
2. Přijímající strana poskytne přijaté utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení v souladu s článkem 4.
3. Přijímající strana nesníží stupeň utajení přijaté utajované informace ani jej nezruší bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany.
4. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta. Poskytovající strana může stanovit zvláštní požadavky pro poskytnutí utajované informace.
5. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany.
6. Poskytovající strana informuje přijímající stranu o změnách stupně utajení poskytnuté utajované informace.

ČLÁNEK 7 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou uzavírat bezpečnostní ujednání o zvláštních technických aspektech provádění této Smlouvy.
3. Na žádost a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy si smluvní strany poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Smluvní strany si vzájemně uznají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, vydaná v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Uznání osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů umožní přístup k utajovaným informacím odpovídajícího stupně utajení podle článku 4.

5. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení.
6. Smluvní strany si vzájemně uznají certifikaci informačních a komunikačních systémů užívaných pro ukládání a zpracovávání přijatých utajovaných informací. V případě jejich propojení musí být kryptografické řešení odsouhlaseno oběma smluvními stranami.
7. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v anglickém jazyce.

ČLÁNEK 8 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Na žádost si národní bezpečnostní úřady potvrdí, že navrhovaní kontrahenti, jakož i fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajovaných smluv jsou držiteli osvědčení podnikatele nebo osvědčení fyzické osoby pro příslušný stupeň utajení.
2. Smluvní strany budou provádět v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy bezpečnostní inspekce subjektů umístěných na území jejich států s cílem zajistit, že bezpečnostní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, určující bezpečnostní požadavky včetně seznamu utajovaných informací a stupňů jejich utajení. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, na území jejíhož státu bude utajovaná smlouva prováděna.
4. Na utajované vedlejší smlouvy se výše uvedená ustanovení uplatní obdobně.

ČLÁNEK 9 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajované informace se předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.

ČLÁNEK 10 REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.

3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytlující strany.
4. Utajovaná informace stupně utajení DŮVĚRNÉ / SECRET a vyššího může být zničena pouze s předchozím písemným souhlasem poskytlující strany.
5. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ nesmí být zničena a musí být vrácena poskytlující straně.

ČLÁNEK 11 NÁVŠTĚVY

1. Žádost o návštěvu vyžadující přístup k utajovaným informacím se předkládá prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů, pokud se tyto nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se předkládá alespoň třicet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy předložena na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) potvrzení o osvědčení fyzické osoby, jeho platnosti a stupně utajení informací, k nimž je návštěvník oprávněn mít přístup;
 - d) datum a délku návštěvy a v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Seznam je platný po dobu nepřesahující dvanáct měsíců.
5. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na dalších podrobnostech opakovaných návštěv.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Vyšetření bezpečnostního incidentu bude provedeno bezodkladně v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvní strany, na území jejíhož státu k němu došlo. Národní bezpečnostní úřady při vyšetřování spolupracují, je-li to vyžadováno.
3. Národní bezpečnostní úřad smluvní strany, na území jejíhož státu k bezpečnostnímu incidentu došlo, písemně informuje národní bezpečnostní úřad druhé smluvní strany o okolnostech incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Každá smluvní strana si hradí své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy.

ČLÁNEK 14 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

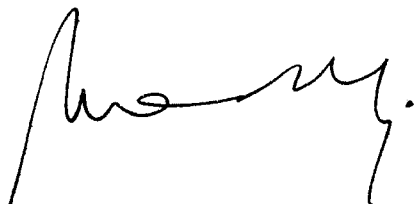
1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami zaslaného diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě písemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Dnem vstupu této Smlouvy v platnost se ukončuje platnost Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícího se ochrany vojenských utajovaných skutečností, podepsaného v Bukurešti dne 17. července 2000. Veškerým utajovaným informacím, které byly podle tohoto ujednání poskytnuty, bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou.

4. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
5. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i v případě ukončení její platnosti do doby, než poskytovající strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

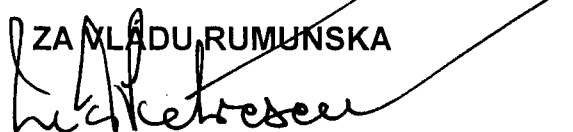
Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v... *Bukurešti* dne... *31. října 2010* ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, rumunském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY



ZA VLÁDU RUMUNSKA



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ON

MUTUAL PROTECTION

OF THE EXCHANGED CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal public and private entities of their states have agreed, in mutual respect for national interests and security, upon the following:

ARTICLE 1 OBJECTIVE AND APPLICABILITY

1. The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information exchanged or jointly generated in the course of co-operation between the Parties, or between the legal public or private entities of their states.
2. This Agreement does not cover the exchange of information related to direct cooperation between intelligence services of the states of both Parties.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- a) "**Classified Information**" means any information, document or material that, regardless of its form, under the legislation of the state of either Party, requires protection against unauthorised disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss, and has been designated as such;
- b) "**Classified Contract**" means a contract that contains or involves access to Classified Information;
- c) "**Originating Party**" means the Party including legal public and private entities of the state of the respective Party, which generates and releases Classified Information;
- d) "**Recipient Party**" means the Party including legal public and private entities of the state of the respective Party, which receives Classified Information;
- e) "**Breach of Security**" means an act or omission contrary to national legislation which results or may result in unauthorized disclosure or destruction, misappropriation, damage or loss of Classified Information;
- f) "**Third Party**" means any state including legal public and private entities under its jurisdiction or international organisation that is not a party to this Agreement.

**ARTICLE 3
NATIONAL SECURITY AUTHORITIES**

1. National Security Authorities responsible at national level for the implementation of this Agreement are:

In the Czech Republic:
Národní bezpečnostní úřad
Na Popelce 2/16
Praha 56
ČESKÁ REPUBLIKA

In Romania:
Guvernul României
Oficiul Registrului Național al Informațiilor
Secrete de Stat
Str. Mureș nr.4 sect.1
București
ROMÂNIA

2. The National Security Authorities shall notify each other about any relevant changes in official contact details.

**ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

The equivalence of national security classification levels is as follows:

In the Czech Republic	In Romania	In English
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ	TOP SECRET
TAJNÉ	STRICT SECRET	SECRET
DŮVĚRNÉ	SECRET	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SECRET DE SERVICIU	RESTRICTED

**ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information exchanged under this Agreement shall be granted in accordance with the legislation of the state of the respective Party only to duly authorised individuals, whose duties, work, functions or services necessarily require such access.

**ARTICLE 6
RULES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Recipient Party shall take appropriate measures to protect the received Classified Information.
2. The Recipient Party shall afford the same degree of protection to the received Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level according to Article 4.
3. The Recipient Party shall neither use a lower security classification level nor declassify the received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party.
4. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose for which it has been released. The Originating Party may impose special requirements for the release of Classified Information.
5. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
6. The Originating Party shall inform the Recipient Party of any changes in the security classification of the released Classified Information.

**ARTICLE 7
SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of the national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
2. The National Security Authorities may conclude security arrangements on specific technical aspects concerning the implementation of this Agreement.
3. On request, in accordance with their national legislations, the Parties shall assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.
4. The Parties shall mutually recognise their personnel and facility security clearance certificates, issued in accordance with the respective national

legislation. The recognized personnel and facility security clearance certificates shall enable access to Classified Information of the corresponding security classification level according to Article 4.

5. National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearance certificates especially in cases of their revocation.
6. The Parties shall mutually recognise their certification of information and communication systems used for storage and processing of the received Classified Information. In case of interconnection, the cryptographic solution for the exchange of Classified Information shall be mutually agreed upon by the Parties.
7. The co-operation under this Agreement shall be effected in English.

ARTICLE 8 CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed contractors as well as the individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearance certificates.
2. Each Party shall carry out security inspections at facilities located on the territory of its state, to ensure continuing compliance with the security standards for the protection of the Classified Information, according to its national legislation.
3. Classified Contracts shall contain a Security aspects letter identifying the security requirements and including the listing of Classified Information and their security classification levels. A copy of the Security aspects letter shall be forwarded to the National Security Authority of the Party on whose state territory the Classified Contract is to be implemented.
4. In case of classified sub-contracts, the provisions above shall apply accordingly.

ARTICLE 9 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or by other means agreed between the National Security Authorities.

ARTICLE 10
REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. The number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information marked as DŮVĚRNÉ / SECRET and above shall be destroyed only upon the prior written consent of the Originating Party.
5. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party.

ARTICLE 11
VISITS

1. The request for visit requiring access to Classified Information shall be submitted through the National Security Authorities, unless otherwise agreed between them.
2. The request for visit shall be submitted at least thirty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) confirmation of the personnel security clearance certificate, its validity and the security classification level of the information the visitor is authorized to have access to;
 - d) date and duration of the visit and in case of recurring visits the total period of time;
 - e) purpose of the visit including the highest security classification level of the information to be accessed;

- f) name, address, phone and fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for a period not exceeding twelve months.
 5. Further details of the recurring visits may be subject to the co-ordination between the National Security Authorities.

ARTICLE 12 BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall promptly inform each other in writing of any Breach of Security or suspicion of such a breach.
2. Any Breach of Security investigation shall be performed without delay in accordance with the national legislation of the Party on whose state territory it occurred. If required, National Security Authorities shall co-operate in the investigation.
3. The National Security Authority of the Party on whose state territory the breach of security occurred shall inform in writing the National Security Authority of the other Party about its circumstances, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 13 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 14 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international court or Third Party for settlement.

ARTICLE 15 FINAL PROVISIONS

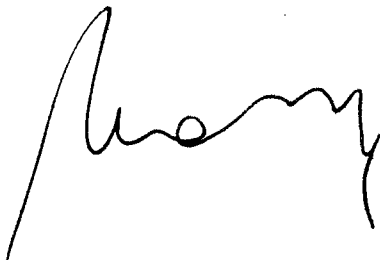
1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications between the Parties, sent through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. On the date of entry into force of this Agreement, the Arrangement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of Romania concerning the protection of military Classified Information signed in Bucharest on 17 July 2000 shall be terminated. All Classified Information released under said Arrangement shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.
4. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
5. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in *Bucharest*..... on *31 March 2010*..... in two originals, in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

